



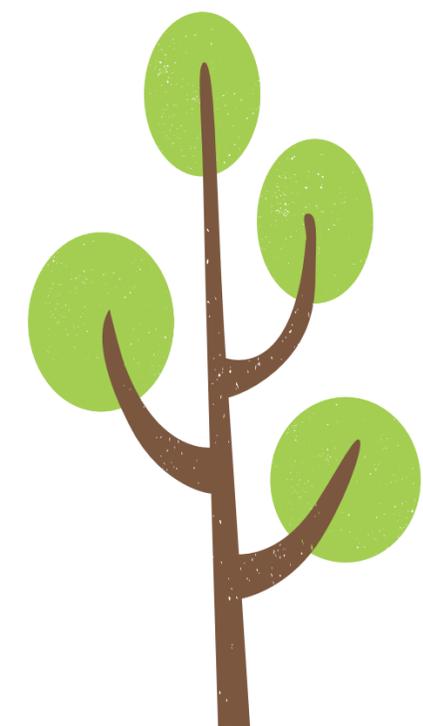
# LA MIA SCUOLA IN RETE SI RACCONTA



**La Mia scuola in rete** è stato un progetto di aiuto per accorciare le distanze fra le scuole, gli alunni e le loro famiglie, per dialogare in tutte le lingue della nostra città.

In collaborazione con **L'Area Servizi Scolastici ed Educativi - Direzione Educazione del Comune di Milano**

Con il contributo del **Fondo di Beneficenza ed opere di carattere sociale e culturale di Intesa San Paolo**



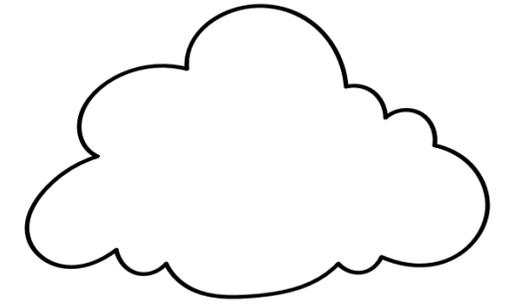
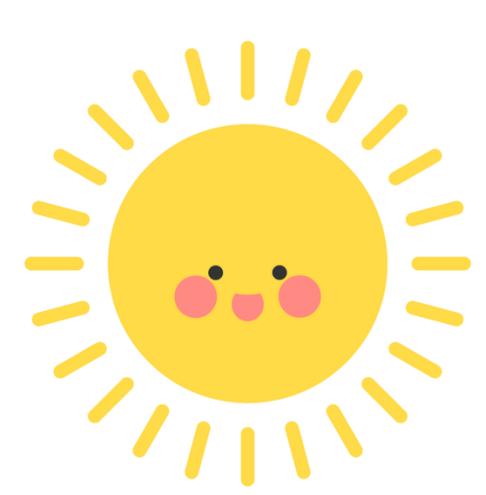
**EMiT** Feltrinelli



# Le scuole che hanno aderito sono state:

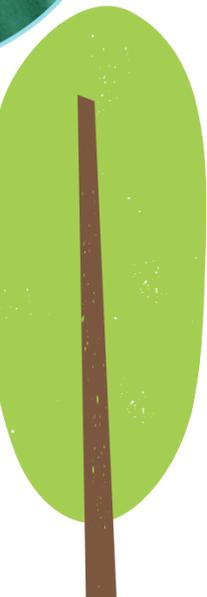
- I.C. PASQUALE SOTTOCORNO (PRIMARIA E SECONDARIA DI PRIMO GRADO);
- I.C. CONSOLE MARCELLO;
- I.C. GIACOSA;
- I.C.S. CARDARELLI MASSAUA;
- I.C.S. MADRE TERESA DI CALCUTTA





Una preziosa collaborazione è stata inoltre quella con il **Polo Start1 contro la dispersione scolastica** del Comune di Milano, attraverso il quale sono stati diffusi i tutorial plurilingue realizzati per l'utilizzo di classroom a tutte le scuole dell'area di riferimento nel periodo del ritorno alla didattica a distanza (DAD) a livello regionale.

<https://www.comune.milano.it/servizi/poli-start-contro-dispersione-scolastica>



- **La Mia scuola in rete**, grazie alla collaborazione con il Comune di Milano, ha inoltre incrociato altri progetti e servizi attivi sul territorio, promuovendo quindi altre sinergie fra pubblico e terzo settore per una didattica di qualità.
- Le realtà con cui è entrata in contatto sono state:
  - Cooperativa sociale Tuttinsieme (<https://www.cooptuttinsieme.it/>)
  - CODICI Ricerca e Intervento (<https://www.codiciricerche.it/it/>)
  - Politecnico di Milano (<https://www.polimi.it/>)
- I progetti a cui ha dato supporto con traduzioni plurilingue sono stati:
  - SCAMBIAMO (<https://icgiacosa.edu.it/wp-content/uploads/2021/01/SCambiamo-Invitoallevento-di-presentazione-1-febbraio-2021.pdf>) ;
  - ECASS – European Cities Against School Segregation (<http://www.lps.polimi.it/?p=3886>)
  - S-CONFINI (<http://www.scuoleapertemilano.it/i-progetti/s-confini/>)





Lingue utilizzate per la traduzione di circolari, avvisi, materiali didattici, comunicazioni o per ciò che è servito alle scuole per facilitare un dialogo con i propri alunni, le famiglie o gli adulti di riferimento dei minori:

ARABO; CINESE; FRANCESE; INGLESE; SPAGNOLO; TAGALOG.





- **La Mia scuola in rete** ha riscontrato numerose richieste per traduzioni in lingua bengalese.
- Il fabbisogno è stato soddisfatto integrando al contributo del Fondo di Beneficenza una parte di donazioni destinate al Fondo Borsa di Studio Stefano Volpe, garantendo quindi un maggior dialogo con le comunità migranti presenti sul territorio.
- <https://www.emitfeltrinelli.it/news/speciale-raccolta-fondi-sulfondo-per-le-borse-di-studio-stefano-volpe-per-il-progetto-la-miascuola-in-rete/>



# Esempi di materiali e documenti tradotti

## AVVISO

SI COMUNICA CHE IL 2 FEBBRAIO ALLE ORE 18,00 è PREVISTO IL COLLOQUIO A SCUOLA, CON LA PRESENZA DEL MEDIATORE LINGUISTICO IN LINGUA ARABA, PER PARLARE DEL PERCORSO SCOLASTICO. SI RICHIEDE LA PRESENZA DI ENTRAMBI I GENITORI.

## FIRMA

اعلان مهم  
نود أن نخبركم ان يوم ٢ فبراير الساعة السادسة مساء سوف تكون المقابلة في المدرسة و ذلك بحضور مترجم اللغة . وذلك  
لحديث عن خط سير العام الدراسي. و نرجوا حضور كلا من السيد الوالد و السيدة الوالدة و لذلك لأهمية



Avviso in arabo

# RUBRICA DE EVALUACIONES

EVALUACIONES		DESCRIPCIONES <i>(por ejemplo, verifique con el puntaje, tarea, escrito elaborado)</i>	PREGUNTAS
ORS	<b>objetivo alcanzado plenamente y con seguridad</b>	Desarrolló y finalizó la tarea en modo correcto, seguro y autónomo.	Supo exponer con seguridad, en modo completo formulando un discurso, con conexiones entre un argumento y otro. Utilizó con dominio el lenguaje específico de la disciplina.
OR	<b>objetivo alcanzado</b>	Desarrolló y finalizó la tarea en modo correcto y autónomo.	Supo exponer las informaciones estudiadas demostrando de conocer bien el argumento. Supo responder a casi todas las preguntas conectando y utilizando con adecuada seguridad el lenguaje específico de la disciplina.
ORI	<b>objetivo alcanzado con algunas incertezas</b>	Desarrolló y finalizó la entrega en modo autónomo, pero con algunos errores y/o imprecisiones.	Demostró de conocer el argumento, pero ha expuesto con algunas incertezas las informaciones estudiadas, en algunas ocasiones tuvo la necesidad hacerle preguntas para exponerse completamente.
ORP	<b>objetivo alcanzado parcialmente</b>	Desarrolló y finalizó el trabajo evidenciando algunas lagunas y utilizando con incerteza los instrumentos a su disposición.	Conoce el argumento, pero la repetición es de memoria y demostró dificultad a continuar si se le interrumpía. Utilizó en parte el lenguaje específico de la disciplina.
ORB	<b>objetivo alcanzado en modo esencial/básico</b>	Alcanzo el objetivo en modo esencial; presenta profunda incerteza en el procedimiento y en la metodología.	Expuso los argumentos, solo responde a las preguntas-guía del enseñante y en modo de memoria sin conexiones con otros argumentos estudiados previamente; Utilizó un lenguaje simple y no adecuado a la disciplina estudiada.
OA	<b>Objetivo en fase de adquisición</b>	Desarrolló y finalizó la entrega solo en la situación que conoce, exclusivamente con la ayuda del docente, con instrumentos y materiales preparados especialmente.	No logra responder en forma correcta y/o completa a las preguntas del enseñante; los conocimientos no están consolidados y el lenguaje específico de la disciplina no es adecuado todavía.

Rubrica di valutazione in spagnolo

# Sportello ascolto in cinese

casa  
de|sole

I.C.S.  
Giacosa

给IC Giacosa中学的父母亲

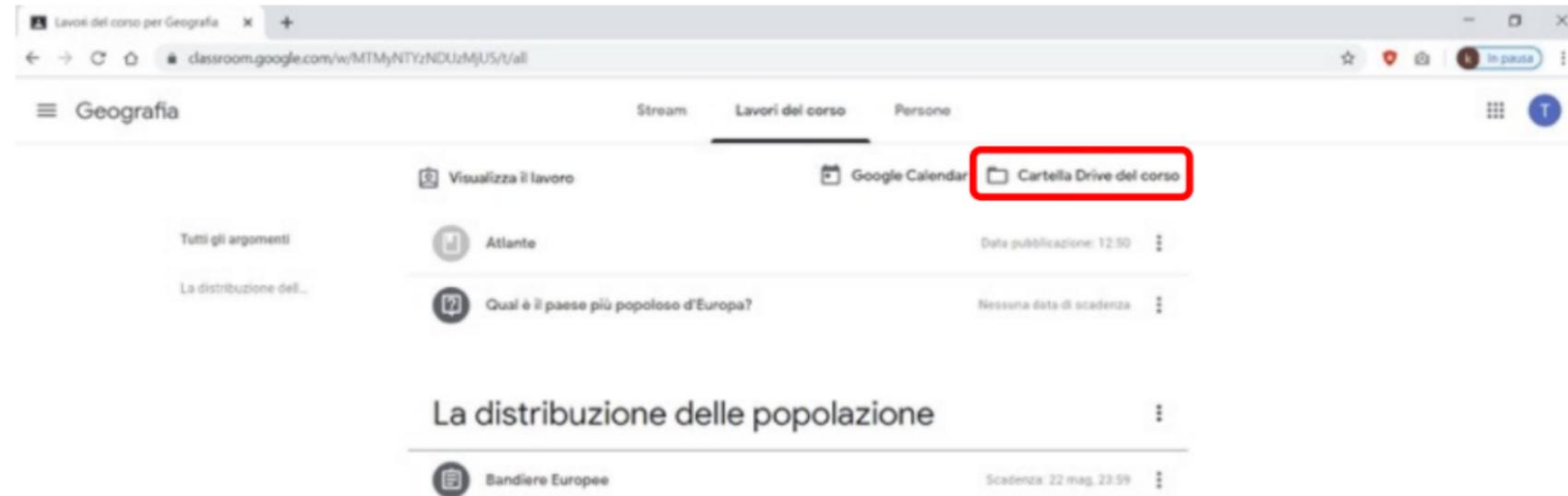
米兰，2021年2月15日

## 2020/2021学年的心理支持和教育咨询

学校心理支持是被两位有很长经验的大学心理学家管理的。在这个空间里，女孩和男孩可以讲述他们的经历、他们与成长有关的困难，表示他们的疑惑和感情。在心理学家的帮助下，女孩和男孩可以面对生活中经常出现的小问题，比如说学校、友谊和日常生活中最常见的情况。欢迎孩子的心理学家将听他们所有的话，并给他们提供她认为最合适的建议。这个心理支持不是一个治疗空间，是一个情感支持的地方，受隐私保护。对这种服务感兴趣的学生可以，通过只有心理学家才能打开的邮箱，直接在学校要求预约。为了让孩子利用服务，父母亲必须签署授权表格。

# Tutorial classroom in bengalese

<< cartella Drive del corso >> এ আপনি কোর্সের সমস্ত নথিপত্র পাবেন। এখানে, উদাহরণস্বরূপ, আপনি pdf or word শিক্ষক দ্বারা নির্ধারিত বিভিন্ন হোমওয়ার্ক বা প্রশ্নের সাথে সংযুক্ত পাবেন তবে আপনার দ্বারা আপলোড করা নথি গুলিও পাবেন।



# Rubrica di valutazione in bengalese

মূল্যায়ন		বর্ণনা (উদাহরণ স্বরূপ স্কার পরীক্ষা, অ্যাসাইনমেন্ট, কাগজপত্র লেখা )	প্রশ্ন গুলি
ORS	উদ্দেশ্য সম্পূর্ণ এবং নিশ্চিত ভাবে অর্জন	কাজটি সঠিক ভাবে, নিরাপদে এবং অন্যের সাহায্য ছাড়া নিজে সম্পন্ন করেছে।	তিনি আত্মবিশ্বাসের সাথে পুরোপুরি নিরাপদে প্রকাশ করতে সক্ষম হন এবং একটি বিষয় এবং অন্য বিষয়ের মধ্যে সংযোগ স্থাপন করে একটি বক্তিতা তৈরী করেছেন। তিনি শৃঙ্খলার সাথে নির্দিষ্ট ভাষা ব্যবহার করেছেন।
OR	লক্ষ্য অর্জন	কাজটি সঠিক ভাবে এবং কোন সাহায্য ছাড়া নিজে নিজে সম্পন্ন করেছে।	তিনি অধ্যয়নকৃত তথ্য উপস্থাপন করতে সক্ষম হন, প্রমাণ দিয়ে যে তিনি বিষয়টি ভালো জানেন। তিনি যথেষ্ট আত্মবিশ্বাসের সাথে শৃঙ্খলাবদ্ধ ভাবে নির্দিষ্ট ভাষা ব্যবহার করে প্রায় সমস্ত প্রশ্নের উত্তর দিতে সক্ষম হয়েছিলেন।
ORI	লক্ষ্য কিছুটা অনিশ্চয়তার সঙ্গে অর্জন	কাজটি স্বাধীন ভাবে সম্পন্ন হয়েছে, তবে কিছু ক্রটি বিচ্যুতি / বা ভুলক্রটি সহকারে।	তিনি দেখিয়েছেন যে তিনি বিষয়টি জানেন তবে কিছুটা অনিশ্চয়তার সঙ্গে অধ্যয়ন করা তথ্য প্রকাশ করেছেন, কোন কোন ক্ষেত্রে সম্পূর্ণ ভাবে ব্যাখ্যা করার জন্য তার অতিরিক্ত প্রশ্নের প্রয়োজন ছিল।
ORP	আংশিক লক্ষ্য অর্জন	তিনি কিছু অংশ খালি রেখে এবং অনিশ্চয়তার সাথে তার নিষ্পত্তির সরঞ্জাম গুলি ব্যবহার করে কাজটি শেষ করেছিলেন।	তিনি বিষয়টি জানেন তবে পুনরাবৃত্তি হলো স্মৃতিতে এবং বাধা পেলে পুনরায় শুরু করতে অসুবিধা দেখিয়েছে। তিনি আংশিক ভাবে অনুশাসনের নির্দিষ্ট ভাষাটি ব্যবহার করেছিলেন।
ORB	লক্ষ্য ভিতরে পৌঁছেছে উপায় বেসিক	একটি প্রয়োজনীয় পদ্ধতিতে লক্ষ্য অর্জন করেছে; পদ্ধতিতে ভিষণ অনিশ্চয়তা উপস্থাপন করে	তিনি পূর্বে অধ্যয়নকৃত অন্যান্য বিষয়ের সংযোগ ছাড়াই শুধু মাত্র স্মৃতিতে যা আছে তাই দিয়ে শিক্ষকের তত্ত্বাবধানে প্রশ্নের উত্তর দিয়ে বিষয় গুলি ব্যাখ্যা করেছিলেন ; তিনি এতো সহজ ভাষা ব্যবহার করেছিলেন যা অধ্যয়নরত অনুশাসনের জন্য এখনো যথেষ্ট নয়।
OA	লক্ষ্য অর্জন করা হচ্ছে	শুধু মাত্র শিক্ষকের সহযোগিতায় এবং বিশেষ ভাবে তৈরী সরঞ্জাম এবং উপকরণের সঙ্গে তিনি পরিচিত এমন পরিস্থিতিতে উপস্থাপনাটি সম্পন্ন করেছেন।	তিনি শিক্ষকের প্রশ্নের শুদ্ধ এবং সম্পূর্ণ উত্তর দিতে অক্ষম ছিলেন ; জ্ঞানটি এখনো সুসংহত হয় নেই এবং অনুশাসনের নির্দিষ্ট ভাষা এখনো পরিপূর্ণ নয়।

# Traduzione di un servizio attivo in tagalog

## HOTSPOT SA VARESINA

Para sa mga pamilya ng kapitbahayan

Ang serbisyo nag bibigay ng isang unang oryentasyon.

Kung mayroon kang problema maari kang pumunta at makipagusap sa isang taong dalubhasa tungkol sa mga serbisyong inaalok ng kapitbahayan na ito.

Halimbawa, hindi mo alam kung paano makakakuha ng tulong sa mga gawaing papeles? Kung saan pwedeng makahanap ng Doposcuola para sa iyong mga anak?

Kinakaylangan mo ng tulong/suporta? Isang ligal na oryentasyon?

Susubukan natin hanapin kung ano ang kailangan mo at kung saan mo ito mahahanap. Tutulungan ka namin!

Ang serbisyo “HOTSPOT“ ay aktibo ng Huwebes 3.00pm – 5.00pm

Para sa impormasyon:

Magpadala ng email sa:

[elisabetta@mammeascuola.it](mailto:elisabetta@mammeascuola.it) o tawagan ang kalihim mula Lunes hanggang Biyernes

9.00am – 1.00pm

3925557724



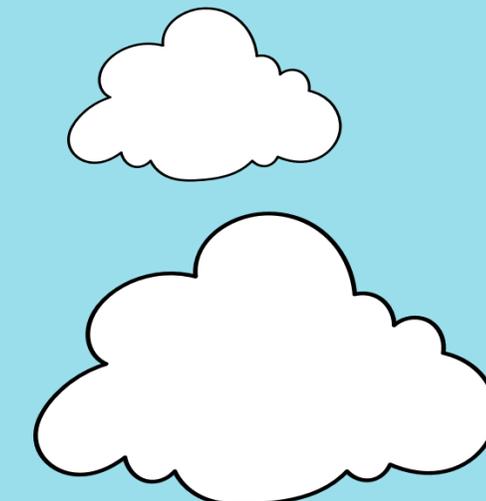
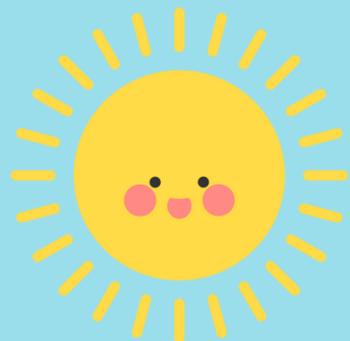
# Traduzione di un invito a un progetto già attivo sull'alfabetizzazione digitale

## زوم؟ ميت؟ التسجيل الالكتروني؟

جميعهم موجودين لتسهيل الحياة و ليس لتصعبها  
كورس تعليم أساسيات الرقمية او الديقيتال  
مخصص لسيدات المنطقة  
الكورس يتكون من خمسة حصص كل حصنة لمدة ساعتان  
متى؟ يومى الأربعاء و الجمعة  
من الساعة التاسعة والنصف صباحا الى الساعة الحادية عشر و النصف صباحا  
٩:٣٠ الى ١١:٣٠  
التسجيل متاح من الآن الى يوم ٢٠ يناير  
الكورس سوف يبدأ فور وصول عدد المتقدمين ٦ افراد  
التسجيل يكون الكتروني على منصة زوم  
من عمل محاولة الدخول لعمل التسجيل  
لاى معلومات او لتسجيل يجب إرسال رسالة إلكترونية على البريد الإلكتروني التالي  
alessandra@mammeascuola.it  
او يمكن الاتصال على الرقم التالي  
392 5557724  
من الساعة التاسعة صباحا الى الساعة الواحدة ظهرا  
٩:٠٠/١٣:٠٠  
Progetto in rete con Qubi Villapizzone



# Esempio di comunicazione alle famiglie in lingua francese



## Communication "Offre de vaccin antigrippal réservée aux mineurs"

Nous vous informons que l'ATS de la ville métropolitaine de Milan indique la possibilité, réservée exclusivement aux mineurs, d'avoir un accès gratuit à la vaccination contre la grippe. Pour réserver la vaccination, le lien direct est disponible :

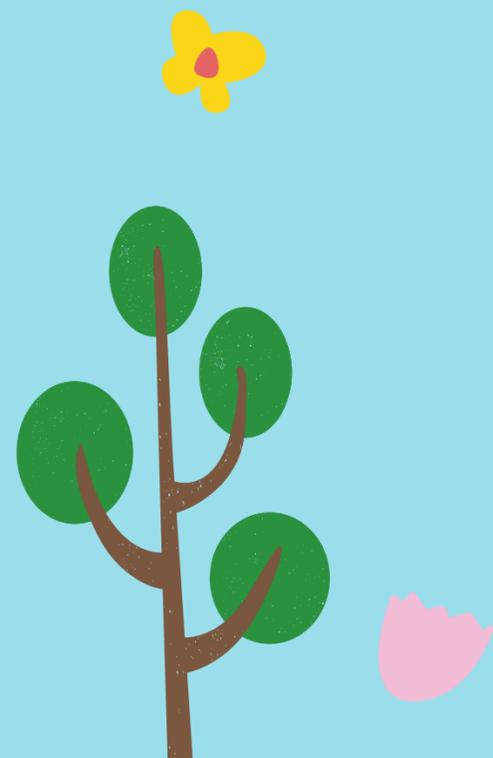
<https://prenotasalute.regione.lombardia.it/prenotaonline/>

Il convient de rappeler que, dans le contexte pandémique actuel, la vaccination antigrippale est un allié important à la fois pour la protection de la santé des personnes vaccinées mais aussi pour simplifier la prise en charge et le diagnostic entre les cas suspects de COVID-19 et les cas de grippe saisonnière, dont les symptômes sont très similaires les uns aux autres.

Pour toute information complémentaire, veuillez consulter la section dédiée du site internet ATS Milano <https://www.ats-milano.it/portale/In-primo-piano/novusact/viewarticle/articleid/3442>.

LE CHEF D'ÉTABLISSEMENT RÉGENT.

Giovanna Mezzatesta.





“Abbiamo ricevuto riscontri positivi e ringraziamenti per il nostro intervento.

Il grazie più grande va, da parte nostra, alle insegnanti e agli insegnanti che hanno cercato sempre la via migliore per dialogare con i propri alunni e le loro famiglie anche attraverso «La Mia scuola in rete».

Un altro enorme ringraziamento va alle nostre mediatrici e ai nostri mediatori, sempre presenti, puntuali e coinvolti.

«La Mia scuola in rete» ha potuto raggiungere pienamente i suoi obiettivi grazie al lavoro in sinergia con l'Area Servizi Scolastici ed Educativi - Direzione Educazione del Comune di Milano, che ha promosso il progetto presso gli Istituti Comprensivi della città di Milano ed è sempre stata disponibile al confronto, al supporto e al miglioramento continuo dell'intervento.

Un ringraziamento anche al Fondo di beneficenza di Intesa San Paolo per avere creduto in questo progetto sostenendolo.”

[Iscriviti alla newsletter](#) per scoprire tutti i servizi e i progetti di EMiT Feltrinelli

